

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI W KOMUNALNYM LOKALU UŻYTKOWYM
W DZIELNICY ŚRÓDMIEŚCIE MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY
W 2019 ROKU**

Najemca:

Nazwa najemcy (zgodnie z KRS): Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS	Forma prawna (zgodnie z KRS): Stowarzyszenie
Siedziba najemcy (zgodnie z KRS): 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44	
Adres do korespondencji: 00-688 Warszawa ul. Emilii Plater 25 lok. 44	Osoby, z którymi można się kontaktować w sprawie sprawozdania (telefon, faks, adres poczty elektronicznej): Maria Piasecka 514 434 476 tepis@tepis.org.pl
Strona internetowa najemcy: www.tepis.org.pl	

Lokal wynajmowany przez najemcę na terenie Dzielnicy Śródmieście m.st. Warszawy:

Adres: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Powierzchnia: 42,17 m kw.
Kondygnacja: parter
Dodatkowe uwagi dotyczące lokalu (liczba pomieszczeń, dostępność dla osób niepełnosprawnych, inne informacje zdaniem najemcy istotne) 2 pokoje, przedpokój i ubikacja/toaleta

Sprawozdanie z działalności:

Dni i godziny działalności najemcy w lokalu: Praca Biura poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00 Szkolenia w wybranych terminach: sobota–niedziela
Dni i godziny dostępności lokalu dla mieszkańców: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00
Czy w lokalu prowadzona jest odpłatna działalność statutowa (jaka? w jakiej części lokalu? w

jakich dniach i godzinach?)

Tak, w roku 2019 w lokalu odbyły się następujące spotkania i szkolenia:

12 stycznia - Spotkanie noworoczne członków PT TEPIS,
12-13 stycznia - Prawo spółek, finanse dla tłumaczy jęz. hiszpańskiego,
16 lutego - Prawo autorskie dla tłumaczy języka francuskiego,
2-3 marca - Prawo karne dla tłumaczy jęz. hiszpańskiego,
11-12 maja - Tłumaczenie ustne dla tłumaczy jęz. hiszpańskiego,
18 maja - Prawo upadłościowe dla tłumaczy jęz. francuskiego,
8-9 czerwca - Chirurgia i ortopedia dla tłumaczy jęz. angielskiego,
6 lipca - Prawo cywilne dla tłumaczy jęz. francuskiego,
16 listopada - Prawo pracy dla tłumaczy jęz. francuskiego,
23 listopada - Jak odczytywać dawne pismo niemieckie.

Czy w lokalu prowadzona jest działalność gospodarcza (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?)

Nie

Opis działalności najemcy w lokalu lub opis działalności związanej z najmem lokalu (prosimy o podanie konkretnych danych i o nieograniczanie się do podawania informacji zawartych w statucie lub w KRS albo w innym rejestrze):

W okresie styczeń – grudzień 2019 r.:

Członkowie RN pracują *pro bono*. Przedstawiciele RN PT TEPIS także pracują *pro bono* w Zespole Ministerstwa Sprawiedliwości, powołanym do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. W lokalu odbyło się w 2019 r. kilka spotkań roboczych członków Zespołu poświęconych roli i służbie tłumacza przysięgłego.

W okresie sprawozdawczym styczeń – luty odbyło się w lokalu:

- 11 posiedzeń Rady Naczelnej PT TEPIS,
- codzienna obsługa Rady Naczelnej, Kół terenowych i członków PT TEPIS, w tym m.in. prowadzenie korespondencji pocztowej i e-mailowej, - prace rejestracyjne związane z członkostwem i szkoleniami,
- spotkania Kolegium Doskonalenia Zawodowego i Komisji Rewizyjnej PT TEPIS,
- spotkania z przewodniczącymi sekcji językowych,
- działania organizacyjne, w tym przygotowanie materiałów do Konferencji PT TEPIS XXXIII Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, przeprowadzonej w Warszawie 19-20 października 2019 r.,
- urlop Biura – 20-27.07. 2019 r. i 12-23.08.2019 r.,
- spotkania przygotowujące nową formę szkoleń – webinaria,
- spotkania przedstawicieli Rady Naczelnej z tłumaczami i członkami PT TEPIS,
- spotkania z przedstawicielem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej w Warszawie, poświęcone organizacji wspólnych szkoleń w ramach programu *Translating Europe Workshops*
- spotkania mające na celu integrację z innymi stowarzyszeniami: 3 spotkania stowarzyszeń tłumaczy STP, BST, LST i PSTK w celu wypracowania wspólnego stanowiska dot. zmian w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego dla złożenia w Ministerstwa Sprawiedliwości oraz aktach wykonawczych.

Zorganizowano integracyjne spotkanie dla członków PT TEPIS i mieszkańców Warszawy przeznaczone na zwiedzanie Warszawy: 19 maja 2019 r. - Spacer po Warszawie, w roli przewodnika dr inż. Mieczysław Żochowski. Spacer zakończony został otwartym spotkaniem integracyjnym w lokalu.

W 2019 r. Rada Naczelna i Zarządy Kół PT TEPIS zorganizowały

* Spotkania noworoczne w Warszawie i miastach siedzib Kół Terenowych Towarzystwa:

- 12.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Warszawie,
- 10.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS we Wrocławiu,
- 18.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Katowicach,
- 26.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Szczecinie,
- 16.12 Spotkanie Opłatkowe dla członków PT TEPIS w Krakowie,
- 17.01 Spotkanie Noworoczne dla członków PT TEPIS w Białymstoku.

Towarzystwo przeprowadziło szkolenia dla większych liczebnie grup w centrum Konferencyjnym WILCZA, głównie dla tłumaczy z Warszawy:

- 2 marca - Tłumaczenie tekstów medycznych - układ moczowy jęz. angielski,
- 16-17 marca - Weekend z prawem karnym szkolenie dla tłumaczy wszystkich języków,
- 23 marca - Zajęcia warsztatowe z cyberbezpieczeństwa dla tłumaczy wszystkich języków,
- 30 marca - Szkolenie dla tłumaczy jęz. niemieckiego – tłumaczenie ustne,
- 13 kwietnia - Jak tłumaczyć pozwy i wyroki w postępowaniu cywilnym? dla tłumaczy jęz. niemieckiego,
- 11 maja - Prawo karne dla tłumaczy jęz. włoskiego,
- 8 czerwca - Prawo zamówień publicznych dla tłumaczy jęz. włoskiego,
- 22-23 czerwca - Laboratorium Verbum szkolenie z zakresu tłumaczenia konsekutywnego, symultanicznego i a vista,
- 6 lipca - Język polski dla tłumaczy,
- 21-22 września - Zagadnienia prawa amerykańskiego,
- 19-20 października - XXXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego,
- 16-17 listopada - Szkolenia z terminologii medycznej dla tłumaczy jęz. niemieckiego,
- 16 listopada - Prawo cywilne dla tłumaczy jęz. włoskiego cz.1,
- 24 listopada - Prawne aspekty wykonywania zawodu TP (dla tłumaczy wszystkich języków),
- 7-8 grudnia - Prawo karne dla tłumaczy wszystkich języków,
- 14 grudnia - Prawo cywilne dla tłumaczy jęz. włoskiego cz.2

Koła Towarzystwa przeprowadziły:

- Małopolskie Koło PT TEPIS - 1 Repetytorium dla tłumaczy w Zakopanem;
- Górnośląskie Koło TEPIS – 2 szkolenia w Sosnowcu;
- Dolnośląskie Koło TEPIS – 3 szkolenia we Wrocławiu;
- Podlaskie Koło TEPS – 1 szkolenie w Białymstoku;
- Pomorskie Koło TEPIS – 3 spotkania integracyjne w Szczecinie;
- Wielkopolskie Koło TEPIS – 1 szkolenie w Poznaniu.

Działalność międzynarodowa w 2019;

Towarzystwo jest aktywnym członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT [International Federation of Translators] i jej europejskiego oddziału FIT Europe, udzielając się *pro bono* w pracach następujących Zespołów Roboczych :

- Zespół Roboczy ds. Tłumaczenia Sądowego
 - Zespół ds. Edukacja i Doskonalenia Zawodowego
 - Zespół ds. Badań
 - Zespół ds. Międzynarodowych Skarg i Decyzji Dyscyplinarnych
- oraz biorąc udział w licznych badaniach ankietowych dotyczących statusu tłumaczy, doskonalenia zawodowego.

Towarzystwo jest też aktywnym członkiem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA [EULITA - European Legal Interpreters and Translators Association]. Prezes PT TEPIS pełniła funkcję wiceprezesa Stowarzyszenia EULITA od 2009 r. do 2017 r. Od kwietnia 2017 r. wiceprezes Towarzystwa kontynuuje prace w EULITA jako członek Komitetu Wykonawczego tego stowarzyszenia, *pracując pro bono*. Przedstawiciele PT TEPIS biorą udział w badaniach ankietowych prowadzonych przez EULITA.

Pod koniec 2019 r. Towarzystwo prowadziło rozmowy z Mathiasem Kneipem, niemieckim pisarzem, publicystą, poetą, referentem ds. Polski w Niemieckim Instytucie Spraw Polskich w Darmstadt w celu zorganizowania otwartego dla społeczności Warszawy i tłumaczy. Spotkanie to zaplanowano na 3 lutego 2020 r.

Informacje dodatkowe

Czy najemca wynajmuje lub wynajmował w ciągu ostatnich pięciu lat inne lokale od m.st. Warszawy? (proszę podać adres lokalu, okres najmu):

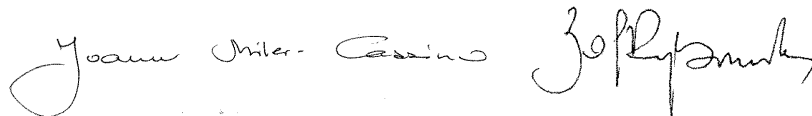
Jedynym lokalem jaki PT TEPIS wynajmowało od m.st. Warszawy jest obecny lokal przy ul. E. Plater 25 lik. 44 w Warszawie, wynajmowany od kwietnia 2016 roku.

Czy najemca ma lub miał zaległości finansowe wobec m.st. Warszawy (ile? z jakiego tytułu? czy zostały spłacone? kiedy?):

nie

Oświadczenie:

Wyrażam zgodę na podanie do publicznej wiadomości treści niniejszego sprawozdania



Warszawa, dnia 25 stycznia 2020 r.

.....
(podpisy osób reprezentujących najemcę)